

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет филологии и журналистики
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. С. Худяков
«05» июля 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.4 Практикум по письменному и устному переводу (второй иностранный язык)

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 - Филология

Профиль/направленность/специализация: Зарубежная филология

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2021

Автор программы:

Цзинь Лили

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 - Филология (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «12» августа 2020 г. № 986).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «05» июля 2021 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавра.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	7
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	13
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	15
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	17

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-4 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

ПК-5 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов, научных и публицистических текстов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- прикладной

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сфере: Сфера перевода (устный и письменный (в том числе художественный) перевод)

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ПК-4 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации	Применяет стратегии переводческой деятельности по осуществлению устного перевода в рамках второго иностранного языка
	ПК-5 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов, научных и публицистических текстов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации	Применяет стратегии переводческой деятельности по осуществлению письменного перевода в рамках второго иностранного языка

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-4 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения	
		Очная (семестр)	
		6	7

1	Новые технологии в сфере устного перевода		+
2	Основы последовательного и синхронного перевода (первый иностранный язык)		+
3	Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык)	+	
4	Устный последовательный перевод (второй ИЯ)		+

ПК-5 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов, научных и публицистических текстов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения	
		Очная (семестр)	
		6	7
1	Переводческая практика (получение первичных навыков перевода)		+
2	Практикум по письменному и устному переводу (первый иностранный язык)	+	

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Практикум по письменному и устному переводу (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.01 - Филология.

Дисциплина «Практикум по письменному и устному переводу (второй иностранный язык)» изучается в 7 семестре.

3. Объем и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины: 2 з.е.

Очная: 2 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	72
Контактная работа	28
Лабораторные (Лаб. раб.)	28

Самостоятельная работа (СР)	44
Зачет	-

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.		Формы текущего контроля
		Лаб	СР	
		раб.		
		О	О	
7 семестр				
1	Устный и письменный перевод в рамках бытовой тематики: автобиография, учеба, еда.	14	22	Собеседование, опрос, выполнение практических заданий (практическая работа); Контрольная работа; предполагает составление и обсуждение конспекта урока иностранного языка на любой ступени образования
2	Устный и письменный перевод в рамках бытовой тематики: еда, жильё.	14	22	Собеседование, опрос, выполнение практических заданий (практическая работа); Контрольная работа; Подготовка проекта по заданной проблеме

Тема 1. Устный и письменный перевод в рамках бытовой тематики: автобиография, учеба, еда. (ПК-4)

Лабораторные работы.

Вопросы для обсуждения:

1. Обстоятельство места. Где находится ...?
2. Конструкция «с...до...» / «от...до...».
3. Порядок обстоятельства времени и места.
4. Как сказать номер телефона?
5. Написание иероглифов.
6. Развитие речи.

Задания для самостоятельной работы.

1. Выполнение практических заданий в рабочей тетради.
2. Поиск и перевод грамматических явлений и конструкций в кратких неадаптированных текстах с использованием интернет-ресурсов.

**Тема 2. Устный и письменный перевод в рамках бытовой тематики: еда, жильё.
(ПК-5)**

Лабораторные работы.

Вопросы для обсуждения:

1. Альтернативное вопросительное предложение: а или б?
2. Модальная частица.
3. Написание иероглифов.
4. Развитие речи.

Задания для самостоятельной работы.

1. Выполнение практических заданий в рабочей тетради.
2. Поиск и перевод грамматических явлений и конструкций в кратких неадаптированных текстах с использованием интернет-ресурсов.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

7 семестр

- посещаемость – 10 баллов
- текущий контроль – 70 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ те мы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Мах. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки

1.	Устный и письменный перевод в рамках бытовой тематики: автобиография, учеба, еда.	Собеседование, опрос, выполнение практических заданий (практическая работа)	20	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>20 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>15 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии, однако допускает незначительные ошибки.</p> <p>10 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>5 баллов – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>
		Контрольная работа(контрольный срез)	10	<p>10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме</p> <p>5 баллов – студент выполнил задания частично</p> <p>0 баллов – задание не выполнено</p>

		предполагает составление и обсуждение конспекта урока иностранного языка на любой ступени образования	15	15 баллов - конспект урока соответствует предъявляемым требованиям. 10 баллов - конспект урока содержит некоторые неточности в формулировках задач и описании этапов урока. 5 баллов - конспект урока содержит методические ошибки (5-7 ошибок). 1-2 балла - конспект урока содержит языковые и методические ошибки (8-10 ошибок). 0 баллов - конспект не составлен или выполнен неправильно
2.	Устный и письменный перевод в рамках бытовой тематики: еда, жильё.	Собеседование, опрос, выполнение практических заданий (практическая работа)	20	<p>Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.</p> <p>Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. <p>20 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>15 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии, однако допускает незначительные ошибки.</p> <p>10 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии.</p> <p>5 баллов – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему</p> <p>Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.</p>

	Контрольная работа(контрольный срез)	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме 5 баллов – студент выполнил задания частично 0 баллов – задание не выполнено
	Подготовка проекта по заданной проблеме	15	15 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 10 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 5 баллов – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.
3.	Посещаемость	10	10 баллов – студент посетил все 100% занятий
4.	Премияльные баллы	20	Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены: - постоянная активность во время практических занятий – 10 баллов; - полностью подготовленная к публикации статья по тематике в рамках дисциплины – 10 баллов; - победа в межрегиональной олимпиаде по филологии – 20 баллов; - участие с докладом во всероссийской олимпиаде по тематике изучаемой дисциплины – 20 баллов; - участие в выставке по тематике изучаемой дисциплины – 20 баллов; - публикация статьи по тематике изучаемой дисциплины в сборнике студенческих работ / материалах всероссийской конференции / журнале из перечня ВАК – 10 / 15 / 20
5.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы	70	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
6.	Итого за семестр	100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Контрольная работа

Тема 1. Устный и письменный перевод в рамках бытовой тематики: автобиография, учеба, еда.

1. 选词填空。

比较 班 谁 听 觉得 介绍 新的 说 怎么样

1) 我们在201 _____ 学习汉语。

2) 我_____ 汉语的发音比较难。

3) 我_____, 你们_____、

4) 你是哪个大学_____ 学生？

5) _____ 是你们的老师？

6) A: 你觉得汉语的语法_____？

B: 我觉得_____ 难。

7) 我给你们_____ 一下儿, 这是我们班的_____ 同学。

Тема 2. Устный и письменный перевод в рамках бытовой тематики: еда, жильё.

1. 写汉字 Пропишите иероглифы

问(wèn)

叫(jiào)

名(míng)

字(zì)

国(guó)

习(xí)

发(fā)

音(yīn)

朋(péng)

友(yǒu)

Подготовка проекта по заданной проблематике

Тема 2. Устный и письменный перевод в рамках бытовой тематики: еда, жильё.

1、自我介绍

2、学习汉语, 读课文, 写汉字

3、认识新朋友, 不忘老朋友

4、我最喜欢的季节

5、打电话

6、我喜欢的颜色

7、自然, 天气

8、喜欢中餐还是西餐

9、我最喜欢的运动

10、我最喜欢的节日(生日、春节、圣诞节)

предполагает составление и обсуждение конспекта урока иностранного языка на любой ступени образования

Тема 1. Устный и письменный перевод в рамках бытовой тематики: автобиография, учеба, еда.

Составить пробный конспект урока китайского языка по пройденной теме в рамках подготовки к прохождению производственной практики с указанием целей, задач урока; этапов урока и учебных действий; УМК; времени; дополнительных заданий, разработанных студентом. Подготовить подборку упражнений на перевод.

Собеседование, опрос, выполнение практических заданий (практическая работа)

Тема 1. Устный и письменный перевод в рамках бытовой тематики: автобиография, учеба, еда.

1. Устный и письменный перевод текстов в рамках бытовой тематики: автобиография, учеба, о китайской пищевой культуре.

2. Перевод названий популярной китайской еды и напитков, линии родства, учебных дисциплин.

Выполните послетекстовые упражнения в учебнике.

Пропишите новые слова: 吃、喝、食堂、小卖部、早饭、中饭、晚饭、米、汤、面条、饺子

Тема 2. Устный и письменный перевод в рамках бытовой тематики: еда, жильё.

1. Устный и письменный перевод текстов бытовой тематики: жильё и еда
2. Возможные трудности перевода: наречия частоты действия, указания времени.
3. Перевод названий предметов интерьера, жилищ.

Выполните послетекстовые упражнения в учебнике.

Пропишите новые слова: 茶、咖啡、饮料、可乐、酒、啤酒、谢谢、还是、或者

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (ПК-4, ПК-5)

- 1、你是哪国人？
- 2、你叫什么名字？
- 3、你学习汉语吗？
- 4、你家几口人？
- 5、苹果多少钱一斤？
- 6、中国银行在哪儿？
- 7、今天几月几号？
- 8、你今天有什么安排？
- 9、这个星期天你忙不忙？
- 10、你在学校食堂吃饭还是在家吃饭？
- 11、你要茶还是咖啡？
- 12、大学生可以打工吗？
- 13、我想送他/她一件礼物。
- 14、你的口语和听力好吗？
- 15、今年冬天比去年冷。
- 16、你每天几点上课？
- 17、你住在学校宿舍还是住在家里？
- 18、你喜欢吃中餐还是西餐？
- 19、你喜欢做运动吗？
- 20、你在干什么呢？

Типовые задания для зачета (ПК-4, ПК-5)

- 1、自我介绍
 - устный и письменный перевод текстов по теме «Не много о себе»
 - подготовка проекта и презентации.
- 2、学习汉语, 读课文, 写汉字
 - устный и письменный перевод текстов по теме «Я изучаю китайский язык»
 - подготовка проекта и презентации.
- 3、认识新朋友, 不忘老朋友
 - устный и письменный перевод текстов по теме «Мои друзья»
 - подготовка проекта и презентации.
- 4、我最喜欢的季节
 - написание сочинения-повествования по теме «Моё любимое время года»
 - подготовка проекта и презентации.
- 5、打电话
 - написание сочинения-повествования по теме «Разговор по телефону»

— подготовка проекта и презентации.

6、我喜欢的颜色

— устный и письменный перевод текстов по теме «Мой любимый цвет»

— подготовка проекта и презентации.

7、自然, 天气

— устный и письменный перевод текстов по теме «Природа. Погода»

— подготовка проекта и презентации.

8、喜欢中餐还是西餐

— устный и письменный перевод текстов по теме «Вам нравится китайское блюдо или европейское блюдо»

— подготовка проекта и презентации.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	ПК-4	Свободно владеет устной формой сопроводительного перевода в рамках усвоенных тем по второму иностранному языку; легко и быстро извлекает и адаптирует информацию на язык перевода с/без опорой на словари
	ПК-5	Свободно владеет письменной формой сопроводительного перевода в рамках усвоенных тем по второму иностранному языку; легко и быстро извлекает и адаптирует информацию из зарубежных и русскоязычных источников на язык перевода с/без опорой на словари
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ПК-4	Не владеет устной формой сопроводительного перевода в рамках усвоенных тем по второму иностранному языку; не умеет извлекать и адаптировать информацию на язык перевода с опорой на словари
	ПК-5	Не владеет письменной формой сопроводительного перевода в рамках усвоенных тем по второму иностранному языку; не умеет извлекать и адаптировать информацию из зарубежных и русскоязычных источников на язык перевода с опорой на словари. Умеет осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов, научных и публицистических текстов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода) с использованием второго иностранного языка.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Ли Сяоци, Жэнь Сюэмэй, Сюй Цзиннин Курс китайского языка : начальный уровень : ступень I : лексико-грамматический справочник. - [Санкт-Петербург], [Пекин]: КАРО, Изд-во Пекинского ун-та, [201. - 109, [1] с.
2. Ли Сяоци, Жэнь Сюэмэй Курс китайского языка : начальный уровень : ступень I : рабочая тетрадь. - [Санкт-Петербург], [Пекин]: КАРО, Изд-во Пекинского ун-та, [201. - 175, [1] с.
3. Шафир, М. А. Китайский язык : грамматика с упражнениями. - 2021-12-26; Китайский язык. - Санкт-Петербург: КАРО, 2017. - 96 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/80576.html>
4. Хань Д. Практическая фонетика современного китайского языка Путунхуа : аудиоиздание. - Санкт-Петербург: КАРО, 2018. - 0 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=578422>
5. Николаев А. М. Китайский язык: специальный курс : учебное пособие. - Владивосток: Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2015. - 88 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438357>

6.2 Дополнительная литература:

1. Ван Ф., Ян Тяньгэ Китайский язык: вводный курс : аудиоиздание. - Санкт-Петербург: КАРО, 2015. - 0 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=578675>
2. Ду, Н. В., Лозовская, К. Б. Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень : учебно-методическое пособие. - 2022-08-31; Китайский язык. Фонетика, иероглифика, устные темы. Начальный уровень. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. - 36 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/66535.html>
3. Дубкова, О. В., Селезнёва, Н. В. Китайский язык. Лингвострановедение. Часть 1 : учебное пособие. - 2025-02-05; Китайский язык. Лингвострановедение. Часть 1. - Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011. - 132 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/44785.html>

4. Лю Юаньмань Китайский язык в диалогах. Основной курс. - Санкт-Петербург: КАРО, 2008. - 152 с.
5. Ли Шущюань Разговорный китайский язык : [учеб. пособие]. - Пекин, Санкт-Петербург: Sinolingua, КАРО, 2007. - 303 с.
6. Лю Юаньмань Китайский язык в диалогах. Спорт. - Санкт-Петербург: КАРО, 2008. - 127 с.
7. Лю Юаньмань Китайский язык в диалогах. Транспорт. - Санкт-Петербург: КАРО, 2008. - 124 с.
8. М. Лю, В. Левашев Китайский язык за 12 дней : самоучитель для повседневного общения. - Москва: АРДИС, 2013. - 1 электрон. опт. диск (CDmp3)(1 ч. 49 мин.)
9. Николаев, А. М. Китайский язык. Начальный курс : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Китайский язык. Начальный курс. - Владивосток: Владивостокский филиал Российской таможенной академии, 2012. - 100 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/25755.html>
10. Николаев, А. М. Китайский язык. Часть I : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Китайский язык. Часть I. - Владивосток: Владивостокский филиал Российской таможенной академии, 2008. - 102 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/25756.html>
11. Николаев, А. М. Китайский язык. Часть II : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Китайский язык. Часть II. - Владивосток: Владивостокский филиал Российской таможенной академии, 2009. - 116 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/25757.html>
12. Николаев, А. М. Китайский язык. Часть III : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Китайский язык. Часть III. - Владивосток: Владивостокский филиал Российской таможенной академии, 2010. - 112 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/25758.html>
13. Рогачева, Е. Н., Чудинина, В. В. Практическая фонетика : учебное пособие для вводно-фонетического курса с переводом на китайский язык. - Весь срок охраны авторского права; Практическая фонетика. - Саратов: Вузовское образование, 2013. - 100 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/11291.html>
14. Селезнева Н. В., Яо С. Иностранный язык региона специализации: курс по аудированию (китайский язык) : учебное пособие. - Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2019. - 127 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575624>
15. Селезнева, Н. В. Иностранный язык профильного региона. Китайский язык. Тексты для чтения : учебно-методическое пособие. - 2025-02-05; Иностранный язык профильного региона. Китайский язык. Тексты для чтения. - Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2016. - 104 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/91353.html>
16. Лю Юаньмань Китайский язык в диалогах. Быт. - Санкт-Петербург: КАРО, 2008. - 152 с.
17. Лю Юаньмань Китайский язык в диалогах. Путешествие. - Санкт-Петербург: КАРО, 2008. - 140 с.
18. Шафир, М. А. Китайский язык. Особенности письма. Прописи. - 2021-12-26; Китайский язык. Особенности письма. Прописи. - Санкт-Петербург: КАРО, 2017. - 112 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/80577.html>
19. Разговорный китайский язык : учебное пособие. - Санкт-Петербург|Пекин: КАРО|Sinolingua, 2007. - 304 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574507>
20. Николаев А. М. Китайский язык : учебное пособие. - Владивосток: Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2014. - 118 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438356>
21. Ван Ф., Ян Тяньгэ Китайский язык: вводный курс : учебное пособие. - Санкт-Петербург: КАРО, 2016. - 384 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=574430>

6.3 Иные источники:

1. Синология. Ру: история и культура Китая <http://www.synologia.ru> - <http://www.synologia.ru>
2. <http://cn.hujiang.com/new/tag/零基础老外学汉语/> - <http://cn.hujiang.com/new/tag/零基础老外学汉语/>
3. <http://english.cntv.cn/learnchinese/> - <http://english.cntv.cn/learnchinese/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Операционная система "Альт Образование"

Операционная система Microsoft Windows XP SP3

7-Zip 9.20

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Операционная система Microsoft Windows 10

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
2. Springer Open (ресурсы Springer открытого доступа): база данных. – URL: <https://www.springeropen.com>

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.